

汉俄英

1600 句

周莉莉 编著



黑龙江教育出版社

**КИТАЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ
1600 ФРАЗ**

汉俄英1600句

周莉莉 编著

黑龙江教育出版社

1993年·哈尔滨

(黑) 新登字第 5 号

汉俄英 1600 句

周莉莉 编著

责任编辑: 张天栋

封面设计: 成 琪

黑龙江教育出版社出版发行 (哈尔滨市道里区九站街 1 号)

海伦县印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 · 印张 3.5 · 字数 110 千

1993 年 6 月第 1 版 · 1993 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7-5316-2016-2 / H · 13 定价: 2.40 元

前 言

《汉俄英1600句》是一本汉、俄、英对照的会话读物，语言简练、通俗易懂，供与外商洽谈生意者、赴俄旅游者、出国留学 者自学使用。可辅助外语教师、大中学生阅读。不会说俄语的同志，只要懂中文，或者只懂英文，借助该书汉俄英对照句子，便可与外国人进行简单的交谈。您，不妨试一试。

这是一本很实用的书，15个题目概括了国外生活的主要方面的常用语句和词汇。《如何建立合资企业？》（ Как учредить совместное предприятие? ）作为一个专门题目列入，表明中俄多渠道贸易蓬勃兴起的客观需要。实际上，国外出现了“汉语热”，国内读者的外语水平也有长足的提高，已登上了使用多种外语的新台阶。

表达时间、数词时，不拘于句子，用词组形式是为了方便读者使用。

《1600句》由梁德沁制版，在出书过程得到了邹欣、周毅、赵慧臣和艾达里公司大力帮助，在此致以谢意。此书经徐明审校英文，曹文学、马非审校中文，矫志玲设计插图。李敬华、李雁冰和尼娜·鲁克扬诺娃教授审阅俄文。

1964年我毕业于黑龙江大学，1992年在新西伯利亚大学（Новосибирский государственный университет）研修期间，编写此书。

我用三种语言写稿，确属尝试，敬请读者提出宝贵意见。

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отличительной особенностью современной эпохи является расширение и упрочение сотрудничества между народами Китая и России. Если в предшествующие годы оно строилось в основном на официальном государственном и общественном уровне, то ныне деловые взаимоотношения людей наших стран стали массовыми, обычной нормой жизни.

Вполне естественно, что полноценным связям между людьми мешает языковой барьер. Чтобы преодолеть его хотя бы в бытовой сфере общения, и предлагается данная книга «1600 ФРАЗ», которая предназначена для массового пользования.

Тематика книги, написанной китайяжкой Чжоу Лили, охватывает широкий спектр вопросов, с которыми сталкивается русский в Китае или китаец в России. Не зная языка, иностранец может по минимуму общаться со своим партнером, указывая собеседнику необходимый, соответствующий сюжет на странице.

С помощью английского языка людям легче понимать друг друга.

Проректор НГУ И. А. Молеготов

目 录
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

字母表 Алфавит Alphabet	1
小问题 Мелкие вопросы Small questions	2
月份、颜色。 Месяц, цвет Month, Colour	4
数词 Числительные Numerals.	5
如何建立合资企业? Как учредить совместное предприятие? How can we set up a joint venture?	9
你家人口多吗? Ваша семья большая? Do you have a large family?	17
你们在课堂上做什么? Что вы делаете на уроке? What do you do in the classroom?	21
您等谁? Кого вы ждете? Whom are you waiting for?	30
海关手续有哪些? Какое таможенное оформление? Which is the customs clearance?	38

这是旅店吗? Это гостиница? Is it a hotel?	46
邮局何时营业? Когда открывается почта? When does the post office open?	55
几点钟了? Который час? What is the time?	62
一共是多少? Сколько всего? How many together?	69
商店在哪里? Где магазин? Where is the shopping store?	72
有中餐吗? Есть ли китайская кухня? Is there a Chinese restaurant?	79
您那儿疼? Что у вас болит? Where does it hurt?	84
去影院还是去展览馆? В кино или на выставку? Go to the theatre or the exhibition?	90
您从事什么运动? Каким спортом вы занимаетесь? Which sport do you play?	97

汉语拼音字母表

**КИТАЙСКИЙ АЛФАВИТ
CHINESE ALPHABET**

Aa	Gg	Nn	Tt
Bb	Hh	Oo	Ww
Cc	Jj	Pp	Xx
Dd	Kk	Qq	Yy
Ee	Ll	Rr	Zz
Ff	Mm	Ss	

俄语字母表

**РУССКИЙ АЛФАВИТ
RUSSIAN ALPHABET**

Аа	Жж	Нн	Фф	Ыы
Бб	Зз	Оо	Хх	Ьь
Вв	Ии	Пп	Цц	Ээ
Гг	Йй	Рр	Чч	Юю
Дд	Кк	Сс	Шш	Яя
Ее	Лл	Тт	Щщ	
Ёё	Мм	Уу	Ъъ	

英语字母表

**АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ
ENGLISH ALPHABET**

Aa	Gg	Mm	Tt
Bb	Hh	Nn	Uu
Cc	Ii	Oo	Vv
Dd	Jj	Pp	Ww
Ee	Kk	Qq	Xx
Ff	Ll	Rr	Yy
		Ss	Zz

小问题

Мелкие вопросы Small questions

什么?	Что? What?
谁?	Кто? Who?
在哪里?	Где? Where?
什么时候?	Когда? When?
在几点钟?	В каком часу? At what time?
几点了?	Какой час? What time is it?
几点了?	Сколько времени? What's the time?
怎样?	Как? How?
去电梯怎么走?	Как пройти к лифту? How can I get to the lift?
为什么?	Почему? Why?
为了什么?	Для чего? For what reason?
上哪儿去?	Куда? Where to?
从哪儿来?	Откуда? Where from?
多远?	Как далеко? How far?
多久?	Как долго? How long?

多少?	Сколько? How much?
谁的?	Чей? Whose?
什么样的?	Какой? Which?
今天几号?	Какое число сегодня? What date is it?
哪一个?	Который? Which?
多少钱?	Сколько стоит это? How much does it cost?
您叫什么名字?	Как ваше имя? What's your name?
您出生在哪里?	Где вы родились? Where were you born?
您什么年纪?	Сколько вам лет? How old are you?
请问您的职业?	Кто вы по профессии? What are you?
您在哪儿工作?	Где вы работаете? Where do you work?
午饭吃什么?	Что на обед? What's for lunch?
可以吗?	Можно? Is it possible?
不行吗?	Нельзя ли? Is it impossible?
您能不能……?	Можете ли вы…? Can you…?
对不对?	Правильно? Is that right?
劳您驾?	Простите? I beg your pardon?
喜欢吗?	Вам нравится? Do you like it?
……大使馆在哪里?	Где посольство … ? Where is the … embassy?

月份
Месяцы
Months

一月	январь January	七月	июль July
二月	февраль February	八月	август August
三月	март March	九月	сентябрь September
四月	апрель April	十月	октябрь October
五月	май May	十一月	ноябрь November
六月	июнь June	十二月	декабрь December

颜色
цвет
colour

白色的	белый (ая, ое) white
红色的	красный (ая, ое) red
绿色的	зеленый (ая, ое) green
蓝色的	синий (ая, ое) blue
褐色的	коричневый (ая, ое) brown
灰色的	серый (ая, ое) grey
粉红的	розовый (ая, ое) pink
黄色的	желтый (ая, ое) yellow
金色的	золотистый (ая, ое) golden
银白色的	серебряный (ая, ое) silver
深色的	темный (ая, ое) dark

数 词
Числительные
Numerals

零	ноль zero
1	один (одна, одно, одни) one
2	два (две) two
3	три three
4	четыре four
5	пять five
6	шесть six
7	семь seven
8	восемь eight
9	девять nine
10	десять ten
11	одиннадцать eleven
12	двенадцать twelve
13	тринадцать thirteen
14	четырнадцать fourteen
15	пятнадцать fifteen
16	шестнадцать sixteen

17	семнадцать seventeen
18	восемнадцать eighteen
19	девятнадцать nineteen
20	двадцать twenty
21	двадцать один twenty one
22	двадцать два twenty two
23	двадцать три twenty three
24	двадцать четыре twenty four
30	тридцать thirty
31	тридцать один thirty one
32	тридцать два thirty two
40	сорок forty
50	пятьдесят fifty
60	шестьдесят sixty
70	семьдесят seventy
80	восемьдесят eighty
90	девяносто ninety
100	сто one hundred
一千	тысяча one thousand

一万	десять тысяч ten thousand
十万	сто тысяч one hundred thousand
百万	миллион one million
二分之一	одна вторая half
三分之一	одна треть one third
四分之一	одна четверть one quarter
百分之一	один процент one percent
百分之三	три процента three percent
百分之十	десять процентов ten percent
第一	пёрвый (-ая, -ое) 1st first
第二	второй (-ая, -ое) 2nd second
第三	трётый (-ья, -ье) 3rd third
第四	четвёртый (-ая, -ое) 4th fourth
第五	пятый (-ая, -ое) 5th fifth
第六	шестой (-ая, -ое) 6th sixth
第七	седьмой (-ая, -ое) 7th seventh
第八	восьмой (-ая, -ое) 8th eighth
第九	девятый (-ая, -ое) 9th ninth
第十	десятый (-ая, -ое) 10th tenth

第十一	одиннадцатый (-ая, -ое) 11th eleventh
第二十	двадцатый (-ая, -ое) 20th twentieth
第二十一	двадцать первый (-ая, -ое) 21st twenty-first
第三十	тридцатый (-ая, -ое) 30th thirtieth
第四十	сороковой (-ая, -ое) 40th fortieth
第五十	пятидесятый (-ая, -ое) 50th fiftieth
第六十	шестидесятый (-ая, -ое) 60th sixtieth
第七十	семидесятый (-ая, -ое) 70th seventieth
第八十	восемидесятый (-ая, -ое) 80th eightieth
第九十	девяностый (-ая, -ое) 90th ninetieth
第一百	сотый (-ая, -ое) 100th one hundredth
第二百	двухсотый (-ая, -ое) 200th two hundredth
第五百	пятисотый (-ая, -ое) 500th five hundredth
第一千	тысячный (-ая, -ое) 1000th thousandth
第二千	двухтысячный (-ая, -ое) 2000th two thousandth
第一万	десятитысячный (-ая, -ое) 10000th ten thousandth
第一百万	миллионный (-ая, -ое) 1.000.000th millionth
二分之一	половина (одна вторая) $\frac{1}{2}$ a half
三分之二	две трети $\frac{2}{3}$ two thirds

如何建立合资企业?

Как учредить совместное
предприятие?

How can we set up a joint venture?



您的话什么意思?

Что означает ваше слово?

What do you mean?

您明白啦?

Вы понимаете?

Do you understand?

不, 我不明白。

Нет, я не понимаю.

No, I don't understand.

您能说英语吗?

Вы говорите по-английски?

Can you speak English?

请慢慢地说。

Говорите медленнее.

Slowly speak please.

这就是我们的合同。

Вот наш деловой договор.

Here is our business contract.

您认为如何?

Как по вашему?

What do you think?

您有许可证吗?

Есть у вас лицензия?

Do you have the license?

收入怎样?

Какой доход?

What is the profit?

无可奉告!	Не могу ответить. I can't answer.
出现事故了吗?	Была авария? Was there an accident?
糟糕透了!	Кошмар! Badly!
太可惜!	Какая жалость! What a pity!
言归正传吧.	Перейдём к делу. Let's get down to business.
这就是担保书	Это гарантийное письмо. This is the guarantee.
这位年轻人是谁?	Кто этот молодой человек? Who is this young man?
这位是我的律师.	Это мой юрист. This is my lawyer.
这位是我的朋友.	Это мой близкий друг. This is my good friend.
我们互相非常了解.	Мы хорошо знаем друг друга. We know each other very well.
他是我们的译员.	Он наш переводчик. He is our interpreter.
他是中国人, 还是日本人?	Он китаец или японец? Is he Chinese or Japanese?
这位妇人是谁?	Кто эта женщина? Who is that woman?
她是公司经理.	Она директор фирмы. She is a manager of our company.
她的公司在哪里?	Где находится её фирма? Where is her Company located?
她的公司在广州市.	Её фирма в городе Гуанчжоу. Her company is in city — Guangzhou.
他们来了.	Вот они идут. They are coming.
让我们以.....开始吧.	Давайте начнём с... I think we begin with...
我们今天有约会.	У нас назначено свидание на сегодня. We have an appointment today.